

## **L'humanisme de l'autre langue**

### **Résumé :**

Cet article constitue une réflexion sur le geste de traduire dans le contexte particulier des cultures et des langues minoritaires, notamment sur le continent nord-américain. Empruntant à Emmanuel Levinas la notion d'humanisme de l'autre, notre analyse évoque à la fois le désir d'accommodement et les forces de résistance qui animent les minorités linguistiques. Certes traduire la langue minoritaire semble lui conférer une existence dans le champ élargi de la langue d'arrivée, mais l'humanisme de ce geste occulte les rapports d'inégalité entre les langues et tend à faire disparaître la culture traduite.

### **Abstract:**

This article investigates the act of translating in the particular context of minority cultures and languages in North America. Using as a point of departure Emmanuel Levinas's Humanism of the Other, the study traces the forces of integration and resistance at play in minority communities. If, on the one hand, translating minority languages confers upon them a new and wider visibility within the target language and culture, on the other hand, this humanist gesture masks the political and social inequities among languages, and tends to obliterate in this process the translated culture

### **Biographie :**

**François Paré** est professeur titulaire et directeur du Département d'études françaises de l'Université de Waterloo (Ontario). En 1993, son livre *Les littératures de l'exiguïté* lui a valu le Prix du Gouverneur Général du Canada. Il est aussi l'auteur de *Théories de la fragilité* (Le Nordir, 1994), puis avec François Ouellet, de *Traversées* (Le Nordir, 2000), et, avec Jaap Lintvelt, de *Frontières flottantes : Lieu et espace dans les cultures francophones du Canada* (Amsterdam, Rodopi, 2001). Son ouvrage, *La distance habitée* (Le Nordir, 2003) lui a valu le Prix Trillium, offert par le gouvernement de l'Ontario, et le Prix Victor-Barbeau de l'Académie des Lettres du Québec. Il a publié, en compagnie de Stéphanie Nutting un recueil collectif, *Jean Marc Dalpé : ouvrier d'un dire* (Prise de parole, 2006), et *Le fantasme d'Escanaba*, un essai sur les cultures de la diaspora québécoise en Amérique, est paru chez Nota Bene en 2007. Enfin, un ouvrage sur le romancier Louis Hamelin, en collaboration avec François Ouellet, paraîtra chez le même éditeur en 2008.